

***I Suomenlahti – Finska viken – Gulf of Finland*****\*328. (T)****17, 18, 952  
A/624****Suomi. Helsingin KA-puoli. Asetettu tilapäiset ODAS-pojjut.****Finland. SO om Helsingfors. Tillfälliga ODAS-bojar utlagda.****Finland. SE of Helsinki. Temporary ODAS-buoys laid.**

Ajankohta: Lokakuuhun 2011 asti

Tidpunkt: Till slutet av oktober 2011

Time: Until end of October 2011

	WGS-84		
1)	60°04.32'N	25°25.21'E	Fl Y (5) 20 s
2)	59 57.65	25 11.00	Fl Y (5) 20 s

Meriliikenteen tulee sivuuttaa pojjut vähintään 0.5 M etäisyydeltä.  
Minsta avstånd för annan sjötrafik att passera ODAS-bojar är 0.5 M.  
The ODAS buoys requests a minimum clearance of 0.5 M.

(Ilmatieteen laitos/Meteorologiska institutet/Finnish Meteorological  
Institute, Helsinki/Helsingfors 2011)

---

\*329.

17, 952  
A/623

**Suomi. Porvoo. Kalkkiranta–Bodö väylä (2.4 m). Nopeusrajoitus. Aallokon aiheuttamiskielto.**

**Finland. Borgå. Farleden Kalkstrand–Bodö (2.4 m). Fartbegränsning. Förbud att orsaka svall.**

**Finland. Porvoo. Kalkkiranta–Bodö channel (2.4 m). Speed limit. Prohibition to create wash.**

Liikennevirasto on asettanut Porvoon Stora Fårholmen ja Lilla Fårholmen väliselle väliläosuudelle nykyisen nopeusrajoitusalueen (9 km/h) laajennuksen uutta aallokonaiheuttamiskieltoaluetta vastaavaksi:

På farledsavsnittet mellan Stora Fårholmen och Lilla Fårholmen i Borgå har Trafikverket förlängt det nuvarande fartbegränsningsområdet (9 km/h) så att det motsvarar det nya området med förbudet att orsaka svall:

The Finnish Transport Agency has extended the present speed limit area (9 km/h) in the channel section between Stora Fårholmen and Lilla Fårholmen in Porvoo so that it corresponds with the new area where it is prohibited to create wash:

**Nopeusrajoitus 9 km/h ja aallokon aiheuttamiskielto seuraavien pisteiden välillä – Fartbegränsning 9 km/h och förbud att orsaka svall mellan följande punkter – Speed limit 9 km/h and prohibitions to create wash between the following positions:**

**Väylä – Farleden – Channel: Kalkkiranta–Bodö/Kalkstrand–Bodö (2.4 m).**

	WGS 84	
1)	60°11.231'N	25°25.736'E
2)	60 11.308	25 25.664

Rajoitukset on merkitty maastoon. Ks. karttaliite.

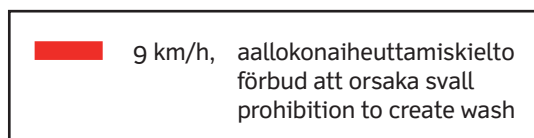
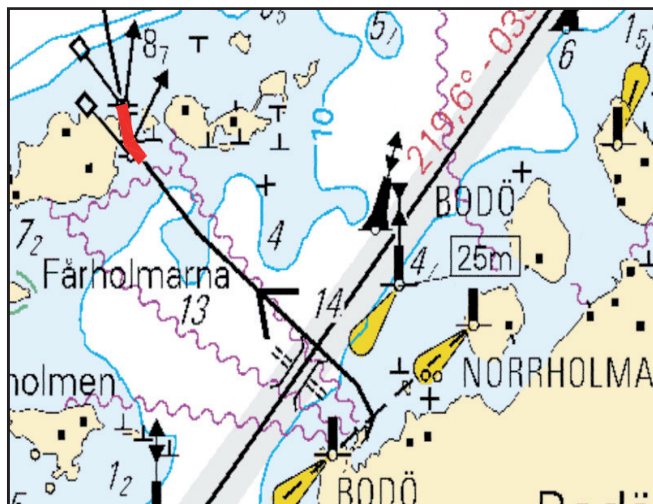
Rajoitukset eivät koske virka-, sairaankuljetus ja pelastustoimen suorittamista tai muusta syystä välttämätöntä vesikulkuneuvoilla liikkumista eikä puolustusvoimien toimintaa.

Begränsningarna har märkts ut i terrängen. Se kartskiss.

Begränsningarna gäller inte sjötrafik som är nödvändig för utförande av tjänsteupdrag, sjuktransporter eller räddningsåtgärder eller av andra motsvarande orsaker och inte heller försvarsmaktens verksamhet.

The restrictions have been marked in the terrain. See chartlet.

The restrictions do not apply to the watercraft traffic necessary in order to perform official duties, patient transports or rescue operations or for any other corresponding reason, or to the activities of the Defence Forces.



(MKL/SFV/FMA, Helsinki/Helsingfors 2011)

\*330.

17, 952  
A/623

Suomi. Porvoo. Stora Bergholmen–Kalkkiranta väylä (2.0 m). Aallokon aiheuttamiskielto.

Finland. Borgå. Farleden Stora Bergholmen–Kalkstrand (2.0 m). Förbud att orsaka svall.

Finland. Porvoo. Stora Bergholmen–Kalkkiranta channel (2.0 m). Prohibition to create wash.

**Aallokon aiheuttamiskielto seuraavien pisteiden välillä – Förbud att orsaka svall mellan följande punkter – Prohibitions to create wash between the following positions.**

	WGS 84	
1)	60°15.11'N	25°21.25'E
2)	60 14.95	25 22.03

Rajoitukset on merkitty maastoon. Ks. karttaliite.

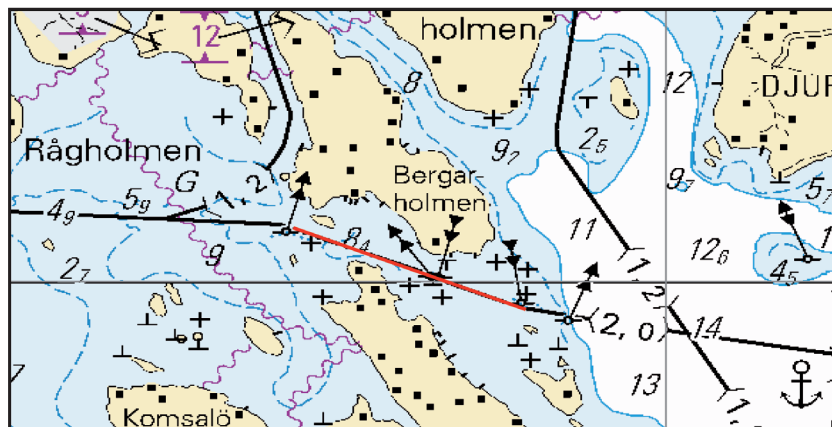
Rajoitukset eivät koske virka-, sairaankuljetus ja pelastustoimen suorittamista tai muusta syystä välttämätöntä vesikulkuneuvoilla liikkumista eikä puolustusvoimien toimintaa.


Begränsningarna har märkts ut i terrängen. Se kartskiss.

Begränsningarna gäller inte sjötrafik som är nödvändig för utförande av tjänsteuppdrag, sjuktransporter eller räddningsåtgärder eller av andra motsvarande orsaker och inte heller försvarsmaktens verksamhet.

The restrictions have been marked in the terrain. See chartlet.

The restrictions do not apply to the watercraft traffic necessary in order to perform official duties, patient transports or rescue operations or for any other corresponding reason, or to the activities of the Defence Forces.



	aallokonaiheuttamiskielto förbud att orsaka svall prohibition to create wash
---	--

\*331.

14, 15, 16, 138, 951, 952  
A/610/610\_1/611/612/614  
A INDEX

**Suomi. Mussalon väylä (15.3 m).** Väylä on otettu uuden syvyyskäytännön piiriin (haraussyvyys - 18.4/17.5 m MW2005). Uudet harausalueet.

**Finland. Mussalöleden (15.3 m).** Farleden börjar omfattas av det nya sättet att ange leddjupgående (ramat djup -18.4/17.5 m MW2005). Nya ramade områden.

**Finland. Mussalo channel (15.3 m).** New channel draught practice (safe clearance depth - 18.4/17.5 m MW2005) is adopted. New swept areas.

Ref: TM/UfS/NtM 33/586/2008

Ajankohta: kesäkuussa alueen merikarttojen vuoden 2011 painosten ilmestyttyä.  
Tidpunkt: i juni då sjökortsupplagorna för år 2011 över området utkommit.  
Time: in June when the 2011 chart editions of the area have been published.

### **I. Syvyyskäytäntöväylä - Farled med angivet leddjupgående – Channel with authorised draught practice.**

Mussalonväylä (15.3 m) muutetaan syvyyskäytäntöväyläksi välillä avomeri–Mussalo (haraussyvyys -18.4/17.5 m):

Mussalöleden (15.3 m) ändras till farled med angivet leddjupgående mellan öppna havet och Mussalö (ramat djup -18.4/17.5 m):

Mussalo channel (15.3 m) will be amended to a channel with authorised draught practice between the open sea and Mussalo (safe clearance depth -18.4/17.5 m):

### **II. Väylän keskilinja – Mittlinjen – Fairway centre line (15.3 m)**

	WGS-84		
1)	60°00.3165'N	26°11.3206'E	Alku/begynnelsep./starting point
2)	60 13.3443	26 44.8357	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
3)	60 16.2798	26 53.1873	"
4)	60 22.0285	26 52.1540	"
5)	60 24.4719	26 53.7288	"
6)	60 25.2690	26 55.6170	"
			Kaarre/giren/bend
7)	60 25.6245	26 55.2276	Loppu/ändpunkt/end point

### III. Väyläalue – Farledsområde – Fairway area.

#### A. Oikea reunalinja – Högra begränsningslinjen – Right channel edge line

##### 1. Haraussyvyys – Ramat djup – Safe clearance depth 18.4 m

	WGS-84		
1)	59°59.4337'N	26°12.7047'E	Alku/begynnelsep./starting point
2)	60 14.1980	26 47.6738	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
3)	60 15.8962	26 54.5671	”
4)	60 21.7690	26 52.7007	”
5)	60 24.6932	26 54.5754	Loppu/ändpunkt/end point

##### 2. Haraussyvyys – Ramat djup – Safe clearance depth 17.5 m

	WGS-84		
1)	60°24.6932'N	26°54.5754'E	Alku/begynnelsep./starting point
2)	60 24.7907	26 54.6352	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
3)	60 25.0388	26 55.2315	”
4)	60 25.1282	26 55.6748	”
5)	60 25.2688	26 55.9353	Loppu/ändpunkt/end point

#### B. Vasen reunalinja – Vänstra begränsningslinjen – Left channel edge line

##### 1. Haraussyvyys – Ramat djup – Safe clearance depth 18.4 m

	WGS-84		
1)	60°01.3946'N	26°09.6280'E	Alku/begynnelsep./starting point
2)	60 14.4168	26 47.3995	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
3)	60 16.6061	26 52.1799	”
4)	60 17.8734	26 52.3842	”
5)	60 20.8880	26 51.3400	”
6)	60 21.8219	26 48.8135	”
7)	60 23.6976	26 49.5328	”
8)	60 24.0759	26 51.2715	”
9)	60 24.2904	26 53.0884	”
10)	60 24.7768	26 54.2804	Loppu/ändpunkt/end point

##### 2. Haraussyvyys – Ramat djup – Safe clearance depth 17.5 m

	WGS-84		
1)	60°24.7768'N	26°54.2804'E	Alku/begynnelsep./starting point
2)	60 24.9175	26 54.6393	Taitepiste/brytpunkt/breakpoint
3)	60 24.9860	26 54.8137	”
4)	60 25.0500	26 54.9483	”
5)	60 25.1666	26 55.2333	”
6)	60 25.4570	26 55.5585	Loppu/ändpunkt/end point

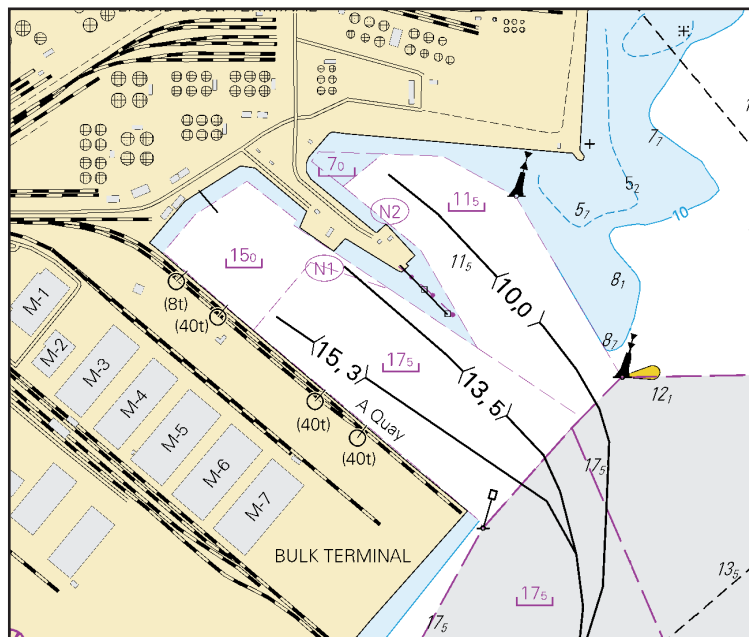
#### IV. Uudet harausalueet – Nya ramade områden – New swept areas (Merikarttasarja A – Sjökortserie A – Chart folio A)

##### 1. (Haraussyvyys, Ramat djup, Safe clearance depth 17.5 m)

	WGS 84	
1)	60°25.4570'N	26°55.5585'E
2)	60 25.6138	26 55.1912
3)	60 25.6674	26 55.2829
4)	60 25.6457	26 55.4111
5)	60 25.5446	26 55.7167

##### 2. (Haraussyvyys, Ramat djup, Safe clearance depth 15.0 m)

	WGS 84	
1)	60°25.6138'N	26°55.1912'E
2)	60 25.6753	26 55.0471
3)	60 25.7052	26 55.0981
4)	60 25.7316	26 55.1808
5)	60 25.6457	26 55.4111
6)	60 25.6674	26 55.2829



*II Saaristomeri ja Ahvenanmeri*

*Skärgårdshavet och Ålands hav*

*Archipelago Sea and Sea of Åland*

\*332.

27

Suomi. Utö. Langagrund. Syvyystietojen muutokset. Karttamerkinnän muutos.

Finland. Utö. Langagrund. Ändrad djupinformation. Ändrad kartmarkering.

Finland. Utö. Langagrund. Amended depth information. Amend chart.

Syvyystietojen muutokset – Ändrad djupinformation – Amended depth information

<b>Lisää</b>		<b>Poista</b>		WGS 84	
<b>Inför</b>	10.9 m	<b>Stryk</b>	16 m	59°43.3571'N	21°07.4787'E
<b>Insert</b>		<b>Delete</b>			

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2011)

-----

\*333.

29

D/724

Suomi. Kustavi. Lasketut vesijohdot. Karttamerkintä.

Finland. Gustavs. Utlagda vattenledningar. Kartmarkering.

Finland. Kustavi. Water pipelines laid. Insert in chart.



## Lisää vesijohdot- Inför vattenledningar – Insert water pipelines:

### Putki 1 – Ledning 1 – Pipeline 1

	WGS 84		
1)	60°31.7219'N	21°15.8348	Vuosnainen
2)	60 31.7850	21 15.8077	
3)	60 31.9750	21 15.5577	
4)	60 32.0850	21 15.5077	
5)	60 32.1950	21 15.5077	Pyöskeri

### Putki 2 – Ledning 2 – Pipeline 2

	WGS 84		
1)	60°32.2673'N	21°15.2769'E	Pyöskeri
2)	60 32.2250	21 15.2877	
3)	60 32.2050	21 15.3577	
4)	60 32.1950	21 15.4477	
5)	60 32.2050	21 15.5677	
6)	60 32.2350	21 15.6277	
7)	60 32.2950	21 15.6877	Pyöskeri

### Putki 3 – Ledning 3 – Pipeline 3

	WGS 84		
1)	60°32.4050'N	21°15.6977'E	Pyöskeri
2)	60 32.3350	21 15.6777	
3)	60 32.2950	21 15.6877	
4)	60 32.2250	21 15.9377	
5)	60 32.2150	21 16.0477	
6)	60 32.1933	21 16.1237	

### Putki 4 – Ledning 4 – Pipeline 4

	WGS 84		
1)	60°31.6722'N	21°16.7579'E	Varsakari
2)	60 31.6150	21 16.5578	
3)	60 32.0050	21 16.2277	
4)	60 32.0850	21 16.2077	
5)	60 32.1450	21 16.0677	
6)	60 32.1650	21 16.0577	
7)	60 32.2150	21 16.1877	
8)	60 32.2150	21 16.2677	
9)	60 32.2050	21 16.2677	

**Putki 5 – Ledning 5 – Pipeline 5**

	WGS 84		
1)	60°32.2035'N	21°16.2635'E	
2)	60 32.2050	21 16.3277	
3)	60 32.1950	21 16.3777	
4)	60 32.0350	21 16.6577	
5)	60 31.9950	21 16.6677	
6)	60 31.9750	21 16.6577	
7)	60 31.9418	21 16.6827	

**Putki 6 – Ledning 6 – Pipeline 6**

	WGS 84		
1)	60°32.0850'N	21°16.5677'E	
2)	60 32.1150	21 16.6777	
3)	60 32.1850	21 16.7177	
4)	60 32.2450	21 16.7077	
5)	60 32.3150	21 16.6777	
6)	60 32.3650	21 16.6077	
7)	60 32.5450	21 16.2777	
8)	60 32.5850	21 16.2777	
9)	60 32.6678	21 16.1740	Vitiskeri

**6A. Haara – Förgrening – Branch**

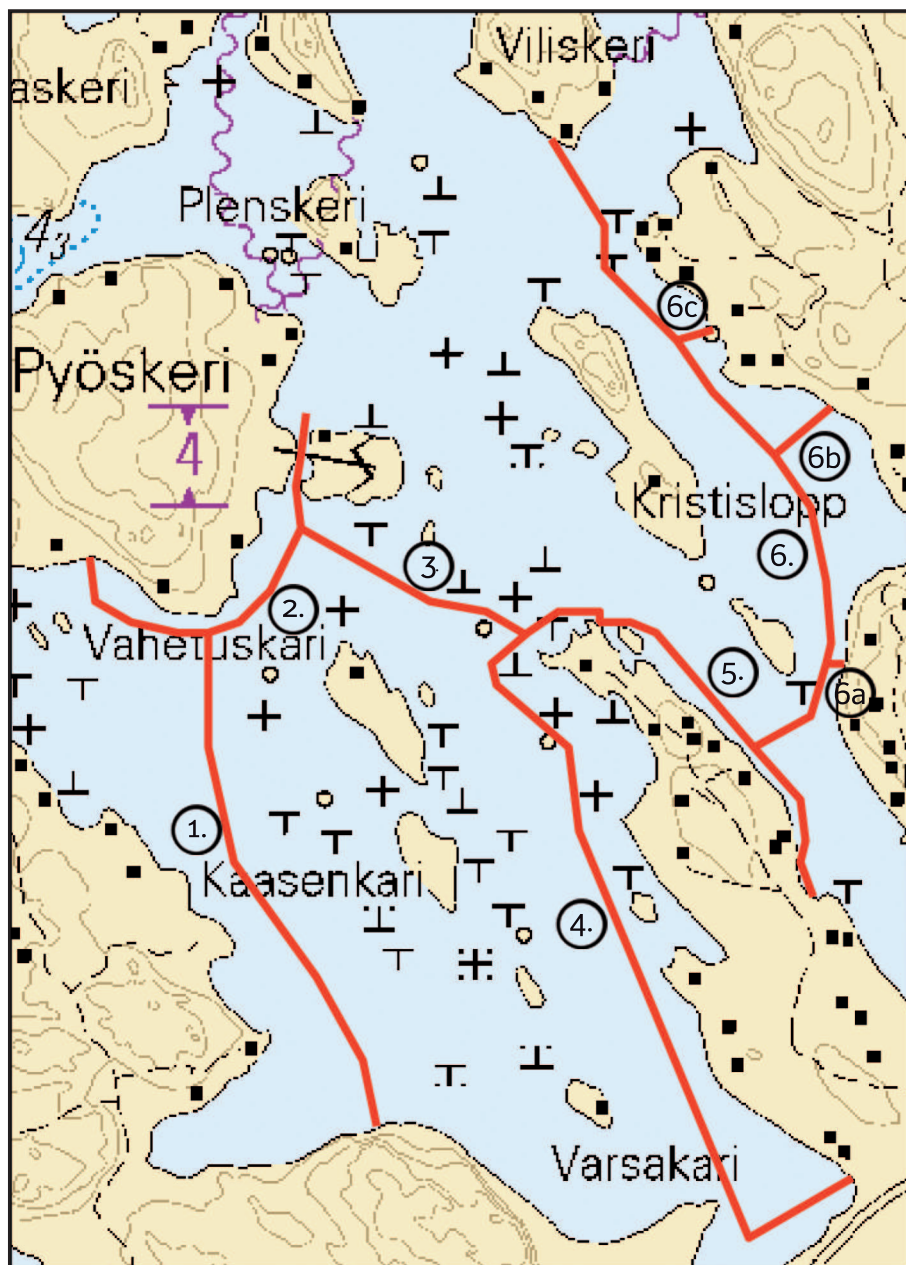
	WGS 84	
1)	60°32.1650'N	21°16.7430
2)	60 32.1650	21 16.7077

**6B. Haara – Förgrening – Branch**

	WGS 84	
1)	60°32.3650'N	21°16.6077'E
2)	60 32.4111	21 16.7183

**6C. Haara – Förgrening – Branch**

	WGS 84	
1)	60°32.4750'N	21°16.4177'E
2)	60 32.4851	21 16.4885



(LV/TV/FTA, Turku/Åbo 2011)

\*334.

25, 26, 952, 953

D/718/719

D GENERAL/INDEX

Suomi. Saaristomeri. Innamo–Prostvik-väylä (7.3 m). Poistettu väylänosa. Kartamerkin­nän muutos.

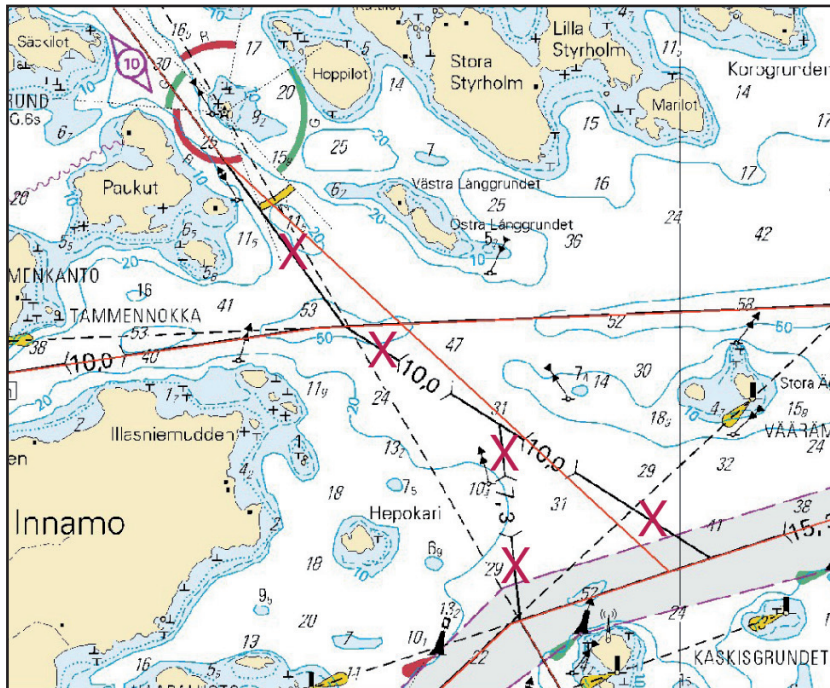
Finland. Skärgårdshavet. Farleden Innamo–Prostvik (7.3 m). Indraget farleds­avsnitt. Ändrad kartmarkering.

Finland. Archipelago Sea. Innamo–Prostvik channel (7.3 m). Discontinued channel section. Amend chart.

Ref: TM/UfS/NtM 15/311/2011

Poista väylälinja seuraavien pisteiden väliltä – Stryk farleds­linjen mellan följande punkter – Delete navigation line between the following positions:

	WGS 84		
1)	60°15.5875'N	21°48.8767'E	Alku/begynnelsep./starting point
2)	60 14.9820	21 49.0053	Loppu/ändpunkt/end point



(LV/TV/FTA, Turku/Åbo 2011)

\*335.

29, 40

D 734/733/724

E/800/801

Suomi. Saaristomeri. Isokari–Lövsjär-väylä (10.0 m). Syvvyystietojen muutokset. Karttamerkinnän muutos.

Finland. Skärgårdshavet. Farleden Enskär–Lövsjär (10.0 m). Ändrad djupinformation. Ändrad kartmarkering.

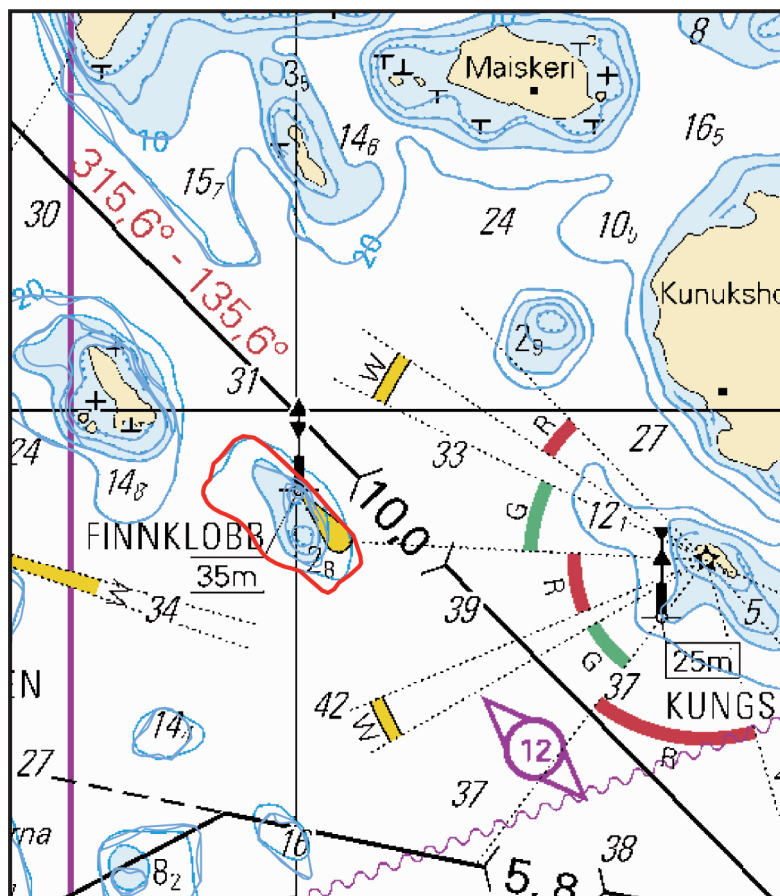
Finland. Archipelago Sea. Isokari–Lövsjär channel (10.0 m). Amended depth information. Amend chart.

Ref: TM/UfS/NtM 15/311/2011

Syvvyystietojen muutokset – Ändrad djupinformation – Amended depth information

	m		m	WGS 84	Kartta/Kort/Chart
<b>Lisää</b>		<b>Poista</b>		60°38.4609'N	29, 40
<b>Inför</b>	12	<b>Stryk</b>	11.7	21°04.0408'E	D/734
<b>Insert</b>		<b>Delete</b>			E/800/801

Korjaa 20 m syvvyyskäyrä	WGS 84	Kartta/Kort/Chart
Korrigera 20 m djupkurva	60°29.875'N	29
Correct 20 m depth contour	21°10.007'E	D/733/724



(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2011)

---

### **III Pohjanlahti – Bottniska viken – Gulf of Bothnia**

\*336.

958

SWE. 414, 4101

Ruotsi. Perämeri. Luulaja. Sandön väylä. Kulkusyvyiden muutos.

Sverige. Bottenviken. Luleå. Sandöleden. Ändrat leddjupgående.

Sweden. Bay of Bothnia. Luleå. Sandöleden. Amended maximum authorised draught.

Sandön väylän kulkusyvyys poijujen 2 ja 30 välillä on madallettu 10.90 metriin – Leddjupgåendet i Sandöleden mellan boj nr 2 och boj nr 30 reducerat till 10.90 m - Max. authorized draught between buoy 2 and buoy 30 has been reduced to 10.90 m:

			WGS 84
Sandön väylä väli a) - b)	a)	65°29.37'N	22°25.07'E
Sandöleden mellan a) - b)	b)	65 33.1	22 12.38
Sandöleden between a) - b)			

(Ufs 353/7199, Norrköping 2011)

---

## VI Sisävesistöt – Inlandsfarvattnen – Inland Waterways

\*337.(T)

921

L/218/218\_1

M/225/225\_1

Suomi. Vuoksen vesistö. Savonlinna. Savonlinna–Varkaus väylä (4.2 m). Kyrön­salmi–Haapavesi rinnakkaisväylä (4.2 m). Lypsyniemien väylät (3.8 m). Kyrön­salmen sillan kunnostustyöt.

Finland. Vuoksens vattendrag. Nyslott. Farleden Nyslott–Varkaus (4.2 m). Kyrön­salmi–Haapavesi parallellad (4.2 m). Lypsyniemilederna (3.8 m). Repara­tionsarbeten på Kyrön­salmi bro.

Finland. Vuoksi watercourse. Savonlinna. Savonlinna–Varkaus channel (4.2 m). Kyrön­salmi–Haapavesi parallel channel (4.2 m). Lypsyniemi channels (3.8 m). Repair work on the Kyrön­salmi bridge.

Kyrön­salmen sillan kunnostustöiden johdosta kaikki sillan alittava vesiliikenne kulkee läppäsillan kautta.

P.g.a.reparationsarbetena på Kyrön­salmi bro går all sjötrafik under bron via klaffbron.

Due to the repair work on the Kyrön­salmi bridge, all sea traffic under the bridge must pass via the bascule bridge.

### Paikka – Position – Position

WGS 84	
61°52.18'N	28°54.36'E

Ajankohta: 7.6.2011 – 19.6.2011

Tidpunkt: 7.6.2011 – 19.6.2011

Time: Between 7 June 2011 and 19 June 2011

(LV/TV/FTA, Lappeenranta/Villmanstrand 2011)

---



## VIII Tiedotuksia – Tillkännagivanden – Announcements

**\*338.(T)**

**Suomi. Suomenlahti. Nord Stream–kaasuputki 2. laskutöitä.**

**Finland. Finska viken. Nedläggning av Nord Streams gasledning 2.**

**Finland. Gulf of Finland. Pipelaying operations for Nord Stream gas pipeline 2.**

Ajankohta: Kesäkuu 2011

Tidpunkt: Juni 2011

Time: June 2011

1. Putkenlaskualus Castoro Sei aloittaa toisen putkilinjan laskutyöt 7.6 pisteestä KP 350, saapuen pisteeseen KP 410 kesäkuun lopulla.
2. Grampian Surveyor-alus suorittaa kesäkuun puolivälistä alkaen pohjatutkimuksia putkilinjalla 2, edeten pisteestä KP 350 pisteeseen KP 498.
3. Edda Freya-alus alus suorittaa pohjatutkimuksista Suomenlahdella ja siirtyy sen jälkeen Venäjän puoleiselle alueelle.
4. Seahorse noutaa kiviainesta Kotkasta ja läjittää sen Venäjän aluevesillä.
5. Solitaire aloittaa työt kesäkuun lopulla Suomen alueella pisteessä KP 123, riippuen töiden edistymisestä Venäjän alueella.

Meriliikenteen tulee sivuuttaa alukset vähintään 2000 m etäisyydeltä.

1. Rörlägningsfartyget Castoro Sei inleder 7.6 nedläggningen av rörledning 2 från punkt KP 350 och når punkt KP 410 i slutet av juni.
2. Från mitten av juni utför fartyget Grampian Surveyor bottenundersökningar för gasledning 2 från punkt KP 350 mot punkt KP 498.
3. Fartyget Edda Freya avslutar sina undersökningar på området och fortsätter undersökningarna på det ryska området.
4. Seahorse hämtar stenmaterial från Kotka och tippar det på de ryska territorialvattnen.
5. Solitaire inleder arbetena i slutet av juni på finskt territorium från punkt KP 123, beroende på hur arbetena framskrider på den ryska sidan.

Minsta passageavstånd för annan sjötrafik är 2000 m.

1. Castoro Sei is expected to start laying Pipeline 2 from KP 350 on 7th June up to KP 410 by end of June.
2. Grampian Surveyor will perform pre-lay survey of Pipeline 2 from KP 350 to KP 498 from beginning up to mid June.
3. Edda Freya will complete surveys of the abandonment and recovery areas for curved sections of Pipeline 2 and then perform surveys in the Russian Section.
4. Seahorse will continue to load rock in Kotka for rock placement activities in the Russian Section.
5. Solitaire may enter the Finnish Section at KP 123 in late June dependent on progress in the Russian Section.

Vessels are requesting a minimum clearance of 2000 m.

Alueella liikkuvia kehoitetaan noudattamaan erityistä varovaisuutta. Työskennellessään Castoro Sei lähettää **Racon "D"-signaalia**.

Sjöfarande på området uppmanas iaktta särskild försiktighet. Castoro Sei sänder en **Racon "D"-signal** då det arbetar.

Mariners are requested to use extreme caution in this area. Castoro Sei transmits a **Racon "D" signal** during operations.

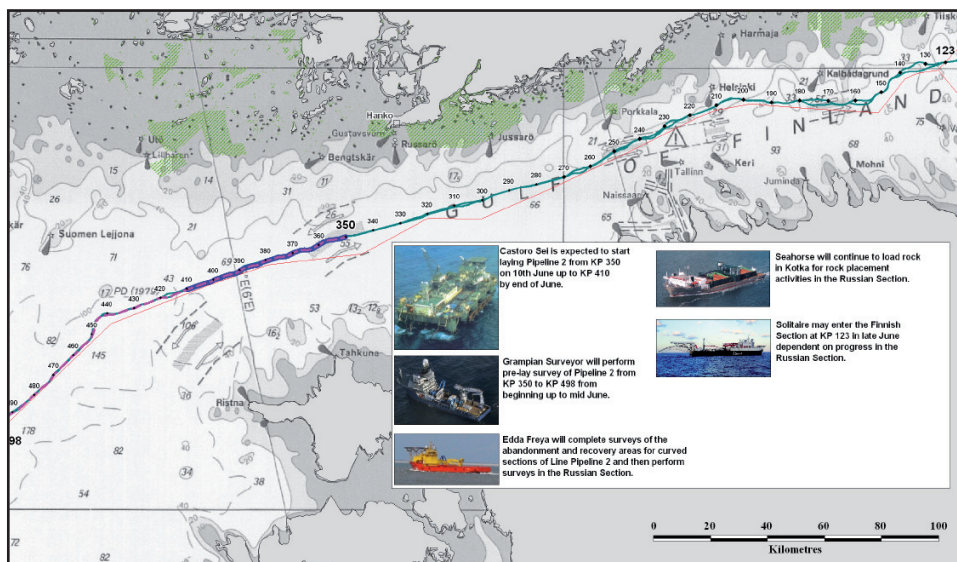
#### Paikka – Position – Position

	n. – ca - about	WGS 84
KP 350	59°28.2'N	22°39.1'E
KP 410	59°18.2'N	21°39.6'E

Castoro Seiin kutsumerkki on **C6DF4**. Kaikki alukset kuuntelevat VHF-kanavaa 16 ja Suomenlahdella pakollisia GOFREP VHF-kanavia.

Anropssignalen för fartyget Castoro Sei är **C6DF4**. Alla fartyg lyssnar på VHF-kanal 16 och i Finska viken på de obligatoriska GOFREP VHF-kanalerna.

The call sign for the vessel Castoro Sei is **C6DF4**. All vessels monitor VHF channel 16 and in the Gulf of Finland the compulsory GOFREP VHF channels.



(Nord Stream/LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2011)

**\*339.****Suomi. Uusi kulkusyvyyskäytäntö. Tiedonanto uusitaan.**

*Aikaisempi tiedonanto:* TM 30/483/2010, 23/369/2010

*Yksityiskohtia:* Uutta kulkusyvyyskäytäntöä noudatetaan väylillä seuraavasti: Suomessa noudatetun käytännön mukaan väylien syvyys vahvistetaan ja ilmoitetaan kulkusyvyytenä. Kulkusyvyys tarkoittaa suurinta suunniteltua syväästä, jolla alus voi normaaliolosuhteissa käyttää väylää. Kulkusyvyys määritetään vertailutason mukaisesta vedenpinnasta.

Väylien kulkusyvyyskäytäntöä on uudistettu siten, että tietyillä, erikseen mainituilla väylillä voidaan väylälle merkittyä kulkusyvyyttä tulkita ohjeellisena arvona, josta on mahdollista poiketa aluksen päällikön ja luotsin tapauskohtaisen harkinnan mukaan. Ohjeellisen kulkusyvyyden soveltamiseen vaikuttavia tekijöitä ovat vallitsevat paikalliset olosuhteet, aluksen ominaisuudet, aluksen nopeus ja väylän ominaisuudet. Huomioitavia tekijöitä ovat mm. tuuliolosuhteet, merenkäynti, jääolosuhteet, vedenkorkeustiedot ja -tilanne, kriittiset matalat, pohjan laatu niiden kohdalla, väylällä ja satamassa olevan nimellisen varaveden suuruus sekä kaiken kaikkiaan väylästä käytettävissä olevien tietojen määrä ja laatu ja väylän käyttökokemukset. Liikennevirasto huolehtii, että perustiedot väylästä ja tiedot syvyyskäytännön periaatteista sen soveltamiseksi ovat väylänkäyttäjien saatavilla. Väylänkäyttäjä vastaa tekemistään tulkinnoista ja ratkaisuista.

Merikartoilla uudistus näkyy siten, että uuden soveltamiskäytännön piiriin kuuluvilla väylillä kartalla esitetään kulkusyvyyden lisäksi myös väylän haraussyvyys eli varmistettu vesisyvyys (karttamerkintä INT 1 I 2010). Haraussyvyyden vaihtumisraja merkitään magentan värisellä katkoviivalla. (Ennen 20.4.2010 julkaistuissa kartoissa valkoisella kaistalla). Painetuilla kartoilla on kyseisten väylien ulkopäissä viittaus uudesta kulkusyvyyskäytännöstä

(FAIRWAY DRAUGHT, see Note).

Rasterointi ja merkintä haraussyvyydestä koskevat 1:50 000 rannikkokartoilla valtion ylläpitämää väyläosuutta. Vastaavat satama-alueita koskevat haraussyvyysmerkinnät esitetään tarvittaessa suurempimittakaavaisissa erikoiskartoissa.

Uusista käytännön piiriin tulevista väylistä tiedotetaan erikseen. Väylä voidaan ottaa käyttöön uuden syvyyskäytännön mukaisena siinä vaiheessa, kun siitä ilmestyy uuden merkintätavan mukainen merikartta, tai Tiedonantoja Merenkulkijoille -lehdessä julkaistaan yksityiskohtaiset karttakorjaukset. Käyttöön otosta ilmoitetaan Tiedonantoja merenkulkijoille -lehdessä.

Samassa yhteydessä päivitetään myös ko. väylää koskevat tiedot Liikenneviraston Meriosaston Internet- ja Intranet sivuille.

Lisäinformaatioita väylistä, satama-alueista ja satamien liikennepalveluista saa Liikenneviraston väyläkorteista, jotka ovat saatavilla osoitteessa: [www.merenkulku.fi](http://www.merenkulku.fi) < vaylat ja kanavat < vaylakortit

Liikennevirasto ylläpitää luetteloa väylistä, joilla sovelletaan ohjeellista kulkusyvyyttä. Laajimmillaankin uudistus koskee ainoastaan luotsattavaksi määriteltyjä rannikon kauppamerenkulun väyliä. Valtaosalla väylästöä nykyinen kulkusyvyysskäytäntö ja väyliä merkitseminen merikartoille (INT 1 M 6) säilyy muuttumattomana.

Yksityiskohtaisempi kuvaus väyliä syvyysskäytännöstä on julkaistu Merenkululaitoksen tiedotuslehdessä nro 8/2005 ”Väyliä kulkusyvyysskäytäntö”. ( [www.merenkulku.fi](http://www.merenkulku.fi) >Tietopalvelut > Säädökset ja määräykset)

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2011)

---

**\*339.**

**Finland. Det nya sättet att ange leddjupgående. Underrättelsen upprepas. Precisering av tidigare notiser.**

*Tidigare underrättelse:* UfS TM 30/483/2010, 23/369/2010

*Detaljer:* Det nya sättet att ange leddjupgående tillämpas på följande sätt i farlederna: Enligt gängse praxis fastställs och anges farledsdjupet i Finland i form av ett leddjupgående.

Leddjupgåendet avser det största planerade djupgående ett fartyg inormala förhållanden kan ha när det går i farleden vid det vattenstånd som motsvarar referensnivån.

Praxis har ändrats så att leddjupgåendet i vissa, särskilt nämnda farleder kan tolkas som ett riktvärde, som det är möjligt att avvika från i enskilda fall efter befälhavarens och lotsens gottfinnande.

Faktorer som påverkar det rekommenderade leddjupgåendet är rådande lokala förhållanden, fartygets egenskaper, dess fart och farledens egenskaper. Hänsyn bör tas bl.a. till vindförhållandena, sjögången, islåget, vattenståndet, kritiskt belägna grund, bottenpografin vid grunden, den nominella djupmarginalens storlek både i farleden och i hamnen samt farledsinformationens kvalitet och art överlag, liksom erfarenheterna av att navigera i farleden. Trafikverket sörjer för att basfakta om farleden och principerna för fastställande av leddjupgåendet finns tillgängliga. De som utnyttjar farleden ansvarar för gjorda tolkningar och fattade beslut.

På sjökorten syns reformen så att också det ramade djupet dvs. det kontrollerade vattendjupet anges, vid sidan om leddjupgåendet, för de farleder som den nya praxisen gäller. Det ramade djupet anges med internationell symbol (INT 1 I 2010). Gränsen där det ramade djupet övergår i ett annat markeras med en bruten magentafärgad linje (tidigare med en vit fil). Där farleden ifråga börjar finns det i de tryckta sjökorten en hänvisning till det nya sättet att ange leddjupgående (FAIRWAY DRAUGHT, see Note).

Information om nya farleder som börjar omfattas av den nya praxisen publiceras separat. Den nya praxisen kan införas i en farled först då ett sjökort där farleden är utmärkt på det nya sättet har utgivits, eller detaljerade rättelser i sjökortet publicerats i Underrättelser för sjöfarande. Information om införandet av den nya praxisen lämnas i UfS.

Samtidigt uppdateras uppgifterna om farleden på Trafikverkets Sjöavdelnings Internetoch Intranet-sidor.

Ytterligare information om farlederna, hamnområdena och trafikservicen i hamnarna i Trafikverkets farledskort på adressen: [www.merenkulku.fi](http://www.merenkulku.fi) < vaylat ja kanavat < vaylakortit

Trafikverket upprätthåller en lista över de farleder för vilka det rekommenderade leddjupgåendet gäller. Hur mycket förfarandet än utökas i framtiden kommer det alltid endast att gälla sådana kustfarleder för handelssjöfarten som också är lotsleder. I flertalet farleder kommer tidigare gängse praxis och sätt att utmärka farlederna på sjökorten (INT 1 M 6) att förbli oförändrat.

En detaljerad beskrivning av det nya sättet att ange leddjupgående har getts ut i Sjöfartsverkets Informationsblad nr 8/2005 "Sättet att ange leddjupgåendet".

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2011)

---

**\*339.**

**Finland. New authorised draught practice. Notice repeated.**

*Earlier Notice:* NtM 30/483/2010, 23/369/2010

Details: The new authorised draught practice will be implemented in the channels as follows:

The current practice in Finland is to determine and indicate channel depth as an authorised draught. Authorised draught is defined as the maximum design draught by which a ship can sail in a channel in normal conditions. The authorised draught is reckoned from the sea level equalling the reference datum.

This practice has been changed in certain specified channels where the authorised draught can be interpreted as a recommendation, which it is possible to depart from in certain situations at the shipmaster's and the pilot's discretion.

Factors affecting the recommended draught are prevailing local conditions, ship characteristics, speed and channel characteristics. Aspects to be considered are wind conditions, sea state, ice conditions, water level, critical shallows, nominal gross underkeel clearance both in the channel and in port, the overall quality and type of channel data available, as well as the accrued experience of navigation in the channel. The Finnish Transport Agency provides basic channel data and establishes

the principles for applying the authorised draught practice, whereas the users are responsible for judgments and decisions made.

The new practice is reflected in charts so that in channels to which the practice applies safe clearance depth i.e. the guaranteed water depth (INT 1 I 2010) is given besides the authorised draught. The limits of fairway areas with differing safe clearance depths are indicated by means of a magenta coloured broken line. (In charts published before 20 April 2010 this is indicated by a white file.) In printed charts there is a reference to the new authorised draught practice at both ends of the channel in question (FAIRWAY DRAUGHT, see Note).

Rastering and the practice of indicating safe clearance depth are used in coastal charts (scale 1:50 000) maintained by the State. Safe clearance depths in harbour areas are indicated in larger-scale special charts.

As the new practice will gradually extend to other channels in the forthcoming years, information about such changes will be given separately. The practice can be introduced in a channel only when a new chart of the channel has been published, where channel draught has been indicated according to the new practice or detailed chart corrections have been published in Notices to Mariners. Information about the practice being extended to a new channel will be published in Notices to Mariners. Simultaneously the updated information will be found on the Internet and Intranet pages of the Finnish Transport Agency/Maritime Department.

For further information on channels, harbour areas and traffic services provided by the harbours see the fairway cards of the Finnish Transport Agency at the address: [www.merenkulku.fi](http://www.merenkulku.fi) < merenkulun palvelut < vaylat ja kanavat < vaylakortit

The Finnish Transport Agency keeps an updated list of channels in which recommended draught is applied. However, the practice will always cover only merchant shipping lanes requiring pilotage. In most of the channels, the current draught practice and manner of indicating channel depth (INT 1 symbol M 6) will remain unchanged. A more detailed description of the authorised draught practice has been published in the FMA Bulletin No. 8/2005 "Authorised channel draught practice".

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2011)

---

\*340.

Suomi. Uusia merikarttapainoksia.

Finland. Nya sjökortsupplagor.

Finland. New chart editions.

Ref: TM/UfS/NtM 10/203/2011

Nr	Oikaisupvm.	Myyntipvm.	Painos
	Rättelsedatum	I handeln	Upplaga
	Correction date	For sale	Edition
13	30.4.2011	10.6.2011	3 New Edition
14	30.4.2011	10.6.2011	5 New Edition
15	30.4.2011	10.6.2011	6 New Edition
134	30.4.2011	10.6.2011	2 New Edition
138	30.4.2011	10.6.2011	3 New Edition
101	30.4.2011	10.6.2011	1 New Chart
Merikarttasarja C			
Sjökortserie C	30.4.2011	20.5.2011	2011
Shart Folio C			

Seuraavaksi ilmestyy: merikarttasarja T (Oulujärvi) 23.6.

Härnäst utkommer: sjökortserie T (Oulujärvi) 23 juni.

Next will be published: chart folio T (Oulujärvi) 23 June.

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2011)

-----



\*341.

## ENC-solut – ENC-celler – ENC Cells

## A. Uusi editio ENC-solusta – Ny edition av ENC-cell – New edition of ENC Cell

ENC-solu ENC-cell ENC-Cell	Solun nimi Cellnamn Cell name	Editio Edition Edition	Myyntipäivä Utgivningsdatum Release date
FI4EIJUZ	Approach to the Port of Kotka	4	10.6.2011
FI4EIJV0	Appr Port of Hamina from S	4	10.6.2011
FI4EIJV1	Appr to Port of Hamina fr S. E	4	10.6.2011
FI59S134	Port of Hamina	2	10.6.2011
FI59S138	Port of Kotka	2	10.6.2011

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2011)

342.(T)

Suomi. Merikarttoihin merkityt Suomen ympäristökeskuksen ja Ilmatieteen laitoksen ODAS-pojjut (Occas.).

Finland. Finlands miljöcentral och Meteorologiska institutets ODAS-bojar införda i sjökorten (Occas.).

Finland. Northern Baltic. ODAS buoys (Occas.) of the Finnish Environment Institute and the Finnish Meteorological Institute have been charted.

## 1) Pohjois-Itämeri - Norra Östersjön - Northern Baltic

ODAS-aallonmittauspoiju - ODAS-vågmätarboj – ODAS wave recorder buoy

## Paikka – Position – Position

WGS 84		Kartta/ Kort/Chart
59°15.0'N	20°59.81'E	953
FL Y (5) 20s		

Yksityiskohtia: Aallonmittauspoiju on pyöreä, halkaisijaltaan 90 cm, ja se on varustettu suojakolmiolla sekä heijastavilla tarroilla. Poijun korkeus merenpinnasta antennineen on noin metri. Huom! Poiju voidaan tilapäisesti poistaa jääriskiaikana tai huoltotoimenpiteiden takia.

Detaljer: Vågmätarbojen är klotformig, har en diameter på 90 cm, och är försedd med en skyddstriangel och reflexband. Bojen med antenn reser sig ca 1 m över vattenytan. Obs. Bojen kan tillfälligt dras in, antingen för service eller för att risk för isskada föreligger.

Details: The wave recorder buoy is spherical and has a diameter of 90 cm and it is equipped with a warning triangle and reflectors. The buoy with antenna rises about 1 m above the sea level. The buoy can be temporarily withdrawn for service or to avoid ice damage.

## 2) Selkämeri – Bottenhavet - Sea of Bothnia

ODAS-sääpoiju - ODAS-väderboj – ODAS weather buoy

### Paikka – Position – Position

KKJ		Kartta/ Kort/Chart
61°48.0'N	20°14.0'E	5
FL Y (5) 20s		

WGS 84	
61°48.0'N	20°13.8'E

Yksityiskohtia: Sääpoiju on keltainen, litteä ja halkaisijaltaan 2,3 metriä. Poiju on varustettu aurinkopaneeleilla, ja sen mittausmasto kohoaa 4,5 metriin merenpinnasta. Huom! Poiju voidaan tilapäisesti poistaa jääriskiaikana tai huoltotoimenpiteiden takia.

Detaljer: Väderbojen är gul, platt och har en diameter på 2,3 meter. Den är utrustad med solpaneler och dess mätmast reser sig 4,5 m över vattenytan. Obs. Bojen kan tillfälligt dras in, antingen för service eller för att risk för isskada föreligger.

Details: The weather buoy is flat and yellow and has a diameter of 2.3 m and it is equipped with solar panels and a measuring mast, which rises about 4.5 m above the sea level. The buoy can be temporarily withdrawn for service or to avoid ice damage.

## 3) Suomenlahti – Finska viken – Gulf of Finland

ODAS-aallonmittauspoiju - ODAS-vågmätarboj – ODAS wave recorder buoy

WGS 84		Kartta/ Kort/Chart
59°57.90'N	20°14.0'E	17, 18, 952
FL Y (5) 20s		

TM/UfS/NtM 3–4/43/2011(T)

Yksityiskohtia: Aallonmittauspoiju on pyöreä, ja se on varustettu suojakolmiolla ja heijastavilla tarroilla. Poijun korkeus merenpinnasta piiska-antenneineen on noin 2,5 metriä. Huom! Poiju poistetaan tilapäisesti jääriskiaikana tai huoltotoimenpiteiden takia.

Detaljer: Vågmätarbojen är klotformig och försedd med skyddstriangel och reflexband. Bojen med whipantenn reser sig 2,5 m över vattenytan. Obs. Bojen dras tillfälligt in för service och då risk för isskada föreligger.

Details: Details: The wave recorder buoy is spherical and is equipped with a warning triangle and reflectors. The buoy with its whip antenna, rises about 2.5 m above the sea level. The buoy can be temporarily withdrawn for service or to avoid ice damage.

Merikartoille poijut on merkitty huomautuksella ODAS/Occas. tai ODAS/Tilap. Tillf.

På sjökorten förses bojarna med anmärkningen ODAS/Occas. eller ODAS/Tilap. Tillf.

In the charts the buoys are marked ODAS/Occas. or ODAS/Tilap. Tillf.

(LV/TV/FTA, Helsinki/Helsingfors 2011)

---

## **NAVAREA ONE**

### **343. NAVAREA ONE 141**

NORTH SEA. UK SECTOR. JUDY OIL FIELD WESTWARDS. CHART BA 272.  
PRODUCTION PLATFORM UNDER CONSTRUCTION 56-43.5N 002-12.4E.

### **344. NAVAREA ONE 142**

SELF CANCELLING. CANCEL 139/11 (EA24) (MA38). NAVTEX SERVICE FROM  
CULLERCOATS TRANSMITTER NORMAL CONDITIONS RESTORED

### **345. NAVAREA ONE 143**

NORTH SEA. UK SECTOR. MORAY FIRTH EASTWARDS. CHART BA 2182C (INT  
1041). SEISMIC SURVEY IN PROGRESS BY M/V OCEANIC CHALLENGER TOW-  
ING 10 X 5250 METRE CABLES IN AREA BOUNDED BY 57-39N, 58-17N, 001-17E  
AND 001-26W. WIDE BERTH REQUESTED

### **346. NAVAREA ONE 144**

NORTH SEA, UK SECTOR. CHART BA 292. GRYPHON ALPHA FPSO, 59-21.6N  
001-34.3E, TEMPORARILY REMOVED FROM LOCATION.

### **347. NAVAREA ONE 145**

1. NAVAREA 1 WARNINGS IN FORCE AT 031000 UTC JUN 11:  
2008 SERIES: 341.  
2010 SERIES: 056 196 317.  
2011 SERIES: 001 013 061 069 087 097 101 102 103 104 111 120 123  
127 128 129 130 134 136 138 141 143 144 145.

#### NOTES:

A. TEXTS OF NAVAREA 1 WARNINGS ARE PRINTED IN WEEKLY EDITIONS OF  
NOTICE TO MARINERS.  
B. NAVAREA 1 WARNINGS LESS THAN 42 DAYS OLD (101/11 ONWARD) ARE  
CURRENTLY INCLUDED ON RELEVANT SAFETYNET AND/OR NAVTEX BROAD-  
CASTS.

2. CANCEL 137/11 (GA74)(EA21)(OA46)

### **348. NAVAREA I 146**

RIGLIST. CORRECT AT 060600 UTC JUN 11  
SOUTHERN NORTH SEA: 51 TO 55N.  
52-21.4N 003-24.5E NOBLE LYNDA BOSSLER  
53-12.0N 004-06.3E SWIFT 10  
53-36.2N 001-45.4E NOBLE JULIE ROBERTSON  
54-21.7N 002.41.1E ENSCO 80  
54-27.5N 002-21.7E ENSCO 92

## NORTH SEA: 55 TO 60N, EAST OF 5W AND THE BALTIC SEA.

56-22.9N 004-14.2E	MAERSK GIANT	
56-26.4N 002-00.6E	OCEAN PRINCESS	
56-54.4N 002-14.3E	NOBLE TON VAN LANGEVELD	
56-54.9N 002-24.0E	ROWAN GORILLA 6	
56-57.6N 001-48.4E	ROWAN GORILLA 5	
57-01.0N 002-35.5E	MAERSK GALLANT	
57-11.1N 001-54.8E	ENSCO 101	
57-36.0N 001-38.6E	ENSCO 100	
57-48.4N 001-50.2E	OCEAN NOMAD	
58-00.7N 001-55.5E	WEST ALPHA	NEW
58-01.6N 001-06.6E	STENA SPEY	
58-25.2N 000-32.9W	SEDCO 704	
58-25.4N 001-43.4E	WEST EPSILON	
58-48.2N 002-43.1E	BREDFORD DOLPHIN	
59-12.8N 002-07.7E	TRANSOCEAN WINNER	
59-31.9N 001-24.4E	GSF ARCTIC 3	
59-35.2N 002-05.2E	SONGA DEE	

## NORWEGIAN SEA: NORTH OF 60N, EAST OF 5W.

60-13.1N 002-29.4E	OCEAN VANGUARD	
60-21.0N 004-10.5W	PAUL B LLOYD JNR	
60-32.5N 001-52.7E	SEDCO 714	
60-37.6N 002-40.2W	BYFORD DOLPHIN	NEW
60-46.1N 003-36.6E	SONGA TRYM	
60-52.4N 003-39.2E	WEST VENTURE	NEW
60-52.6N 003-29.6E	STENA DON	
61-02.0N 001-07.7E	BORGSTEN DOLPHIN	NEW
61-04.1N 002-06.9E	DEEPSEA ATLANTIC	
61-07.4N 000-48.6E	TRANSOCEAN PROSPECT	
61-15.7N 003-21.5E	BIDEFORD DOLPHIN	
61-20.3N 003-57.4E	TRANSOCEAN SEARCHER	
61-21.4N 003-13.1E	AKER BARENTS	
61-28.1N 001-32.5E	TRANSOCEAN JOHN SHAW	NEW
62-39.2N 001-07.3W	STENA CARRON	
63-23.0N 005-18.1E	WEST NAVIGATOR	
64-46.8N 006-59.5E	TRANSOCEAN ARCTIC	
65-02.4N 006-56.3E	SCARABEO 5	
65-08.0N 006-42.3E	AKER SPITSBERGEN	
65-16.9N 007-25.5E	SONGA DELTA	
65-21.8N 007-20.2E	DEEPSEA BERGEN	
65-44.3N 007-39.3E	BORGLAND DOLPHIN	
71-12.0N 020-54.9E	POLAR PIONEER	
71-47.3N 020-21.7E	TRANSOCEAN LEADER	
72-55.0N 025-52.0E	WEST PHOENIX	

SOUTH AND WEST COASTS OF THE BRITISH ISLES.  
54-19.2N 011-02.9W SEDCO 711

NEW

NOTES:

A. RIGS ARE PROTECTED BY A 500 METRE SAFETY ZONE.

B. ACP - ADJACENT TO CHARTED PLATFORM.

2. CANCEL 136/11.

BT